



国际安徒生奖获奖作家书系

我和我的 双胞胎妹妹

JACOB HAVE I LOVED

Katherine Paterson

凯塞琳·帕特森[美]/著
任溶溶/译



河北少年儿童出版社



国际安徒生奖获奖作家书系



ISBN 7-5376-2017-2



9 787537 620178 >

ISBN 7-5376-2017-2
I·784 / 定价:13.40元



国际安徒生奖获奖作家书系

Katherine Paterson
凯塞琳·帕特森[美]/著
任溶溶/译

河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我和我的双胞胎妹妹 / (美) 凯塞琳·帕特森著; 任溶溶译. - 石家庄:
河北少年儿童出版社, 2000
(国际安徒生奖获奖作家书系)
书名原文: Jacob Have I Loved
ISBN 7-5376-2017-2

I. 我… II. ①凯… ②任… III. 长篇小说-美-现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 35747 号



JACOB HAVE I LOVED

(Copyright notice exactly as Proprietor's edition)

Chinese Translation copyright © 1999 by Hebei Children's Publishing House

Published by arrangement with Harper Collins Publishers, Inc. USA

ALL RIGHTS RESERVED

国际安徒生奖获奖作家书系

我和我的双胞胎妹妹

凯塞琳·帕特森 [美] / 著

任溶溶 / 译

肖勇 / 封面绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

6 印张 12 万字


2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 13.40 元



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐克



《国际安徒生获奖作家书系》

编委会

顾问：雷娜·迈森 [瑞士]
彼特·施耐克 [奥地利]

主编：严文井 杨汝戩

编委：玛丽亚·尼卡拉耶娃 [瑞典]
卡林·索拉特 [奥地利]
巴巴拉王 [德]
米娜·郝拉娜 [美]
艾丽达·艾丽森 [美]
珍·皮洛特 [法]
潘缦怡 [英籍华人]
柯乐迪娅 [德]

(以下按姓氏笔画为序)

王志民 王延生 王 音 刘星灿 吕同六
任溶溶 杨 立 杨恒达 陈建功 吴 颖
李文俊 金坚范 金 波 张美妮 徐 朴
高洪波 樊发稼



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

生长在海湾的双胞胎姐妹有着截然不同的命运：妹妹卡罗琳体弱，但漂亮，长于声乐，因而得到父母更多的关照，学业与婚姻也很顺利；而姐姐，外号小吸吸，体魄康健，爱劳动，常去捕蟹卖钱贴补家用，但却引不起父母的一点点“担心”，为此她感到很不平衡……本书以第一人称的写法，把姐姐“我”的心理刻画得生动、深刻、入木三分，是一部难得的佳作，曾获美国“纽伯瑞奖”、美国儿童文学最佳贡献奖等六个大奖。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的东西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的東西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普遍的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的的问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔

·
·
·
·
·
·
·
·
·
·
·
·



拉斯 岛



等雪一融化，我就去拉斯岛接我妈妈。我要在克里斯菲尔德登上渡船，然后下到船舱里去，一般妇女都坐在那里。我在船舱的硬木椅上坐上四十分钟，就能站起来朝高大的前窗外面眺望，眯起眼睛看着拉斯岛出现。

拉斯岛像只大海龟蹲在切萨皮克湾淡绿色海水上，在我看到它之前，渡船就几乎已经到了。这时，教堂尖塔从海湾上冒出来，还带出一簇白色的木屋。接着，也几乎在转眼之间，我们就进了港，泊在比利船长不上油漆的双层摆渡房子旁边，紧靠长长的低矮的板棚，那是船长用来装运螃蟹的。板棚旁边有一幢完全独立的房子，刷上耀眼的绿漆，那是凯拉姆杂货铺，邮局也在里面。它们后面是一条隆起的硬土岗，上面有一幢幢房屋以及村子的尖桩篱栅。那儿树木只有细细长长那么几棵，然而太多的雪球花灌木丛又让各家院子的植物显得千篇一律。

我要上的码头是一排码头中的一个。我的眼睛能够顺





着一个个码头的跳板看过去，看到尽头一间简陋的棚屋，那是一个渔民搭成存放东西和在那里给螃蟹装箱的。如果我在暮春时节到那里去，一个个蟹棚的四周都围着板条浮笼，里边尽是开始蜕壳的螃蟹。在这里，它们受到保护，直到蜕好壳为止。然后，渔民便把新壳还软着的螃蟹放到大叶藻里，一箱箱送到比利船长那里去准备运往大陆。

不过比蟹棚更重要的是沿码头拴着的小船。虽然每一条小船和它的主人一样有自己的特点，但它们看上去都差不多，会叫人分不出来——小房舱对着船头，防浪板宽得可以让人从船头跑到船尾。船舱里和发动机周围放着十几个桶，等着下一天捕捞时装蟹用，还剩下两三个用铁丝编织的蟹笼，再有几个装钓饵用的空篮子。绞车把一长串蟹笼从切萨皮克湾的水底下拉上来。靠近绞车有一个大水槽，每个蟹笼里的螃蟹什么的都倒到里面去，然后再把大小符合规定的螃蟹——硬壳的、软壳的——从小螃蟹以及河豚鱼、海刺、海草、贝壳、垃圾等等海湾慷慨提供但不受欢迎的东西中挑选出来。每条小船船尾上都写着船名。几乎全是女人的名字，通常是船主人的母亲或者祖母的名字，这就要看这条船的历史多久而定了。

布雷德肖家生活了两百多年的村子仅占我们全岛长度的三分之一。其余部分是海水沼泽地。小时候我常常偷偷脱掉鞋子，站到齐腰深的灯芯草里感受烂泥挤进我脚趾间的凉意，以此迎接春天第一个暖和的日子。我得小心挑选地点，因为光灯芯草就粗糙得让你划破皮肤，加上还有看不见的卷口的铁罐，或者玻璃碎片、陶瓷碎片，再不就是没有让潮水磨平的锯齿状贝壳。那时我的鼻孔里，微带干草气味的清新香气总是和海水带咸味的气味混合在一起，





同时春风会吹得你耳朵发冷，手臂起鸡皮疙瘩。这时候我会手搭凉棚挡住太阳，望着海上远远的地方，希望看到爸爸的渔船出海归来。

我爱拉斯岛，虽然我一生中大部分时间没有想到这一点。我只感到难过，一旦我妈妈离开这个岛，那里姓布雷德肖的人就一个也不剩了。不过姓布雷德肖的其实也还剩下两个，那就是我的妹妹卡罗琳和我，而我们又谁也不能留在那里。

